

30/4/81

ORDINARY, MS.

<i>Public</i>	DEPARTMENT.
G.O., DATED 10-1-93	
No. 24	

INDEXED.

When given for copying.

[Despatch Abstract.]

Requesting the Tamil
Translators to put
to revise the list
of Indian names
sent by him in
certain respects

BACK PAPER, No.

OF 18.

FURTHER PAPER, No.

350 of 93 remain
from mil & cpl

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18, No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—
A = Copy in full.
— = Not to be copied.
— = only.

CURRENT NO. 35

No. 206

Tamil Translator's Office,
Madras, 22nd November 1892.

From

Rai Bahadur P. Ranganadam Mudaliyar, M.A.,
Tamil Translator to Government,

To

The Chief Secretary to Government,
Fort St. George, Madras.

Sir,

With reference to G. O. No. 39 and No. 111 (Public)
dated 19th January, 1892 and 15th February, 1892
respectively, I have the honor to submit herewith an
alphabetical list of Indian names contained in the
nominal rolls received from the Military Department.

In the preparation of this list, I have throughout
been in communication with the Telugu Translator
to Government as it seemed to me to be a matter
of essential importance that the Tamil and
Telugu lists should both be compiled on the same
principle.

The subjoined table will explain the tra-
diteration used in the accompanying list.

I have the honor to be

Sir,

your most obedient Servant

P. R.

1

Tamil	Telugu	English
-------	--------	---------

அ	అ	A
ఇ	ఐ	Ā
உ	ఈ	i
ஊ	ఊ	ī
஋	ఋ	u
ౠ	ౠ	ū
எ	ల	e
ஏ	ఁ	ē
ஐ	చ	ai
ஓ	ఓ	o
ஔ	ఔ	ō
ஐய	ఐ	au
{ க	క	k
{ గ	గ	g
{ చ	చ	c
{ ఛ	ఛ	ch
ఞ	జ	j
27	ఝ	zh
{ ట	ట	t
{ డ	డ	d
30	త	t

Tamil

Telugu

English

అ

అ

a

ఆ

ఆ

ā

ఇ

ఇ

i

ఈ

ఈ

ee

ఉ

ఉ

u

ఊ

ఊ

oo

ఋ

ఋ

ru

౯

౯

e

ఱ

ఱ

ra

ర

ర

r

ల

ల

l

ల

ల

la

శ

శ

ś

ఙ

ఙ

ṅ

చ

చ

ca

ఛ

ఛ

ca

జ

జ

ja

has at times & he
rendered by an S.
But for many years, the
ch has been accepted;
when a ^{British} station is named,
& it begins with this
particular Tamil letter,
ch generally - never c -
will be employed to
represent it.

3. Causels of perfection
in translating are not
wanted ^{here} & in the method
adopted in words like
krishna the translator
is very far short of
perfection.

4. It is submitted that
the list requires re-
vision in these respects
before it is sent
out.

The r represents the Sanskrit r sound
it is not given in the transliteration table
at all.
The transliteration table of Sanskrit literature
which avoids diacritical dots should
be used. I think this was practically
adopted in the Hindustani list.
When in this guide furnished by Mr. Lyall
referred to in GO S/2 as 22 he 60 Miles?
The departure from it must be considered.

- that the English character
should be such as any
English reader can pronounce
but this principle is fre-
quently ignored by the
translator. Eg. Amirtam
he renders Amrtam. Wilson
& others have used the
r without a diacritical dot
for the letter ॠ which
here is given as, dotting
the letter ॠ instead.
As to this, there may be dif-
ferent opinions, but there
can hardly be as to the
omission of the short
i sound ॠ in the English
characters. Amrtam is
simply unpronounceable.
There are many instances
of the same kind in
the list. Thus krishna
becomes krana, kripa,
kpa.

Again & is turned
into c in preference to
ch. Chaugal Rao becomes
Caugal Rao, Chakra,
Chakra, Chinnappa,
Chinnappa, Chidambaram,
Ramachandra, Ramagandra,
Cidambaram possibly
it might have been better
if from the first,
c & not ch had been

SUPPLEMENT NO.

Public

360 N. 4-4-92 R
141--3-3 92 Im
111--15-2-92--
39--19-1-92--

From Rai Bahadur
P. Rangamadam Ikkudahyar
M. A.
Tamil Translator
to Government,

To
The Chief Secretary
to Government,
Fort St. George, Madras.
No. 206.

Dated 22nd November 1892.

Received
Rego 25th
SECRETARY
23 NOV 92
Subject.
Encls. one

Submitting an alphabetical
list of the Indian names
contained in the nominal
rolls received from the
Military Department.

Transferred to the
Military Dept in
continuation of
Current No. 2997
forwarded on the
7th in inst.

Chief Secretary

J.D.B.
25/11

Note for the
Hill.

Before transferring this
it is thought that the
mode of transliteration
in certain cases should
be ~~disputed~~ altered.
There should be some
degree of correspondence
in the Civil & Military
depts., but if the
Tamil Translators
methods are adopted
for the Military dept.
by the Civil dept. this will
not be the case.

Public
C. No. 3314/92
Order: 18 January 93
p. 24.
The denials from
the guide furnished by
Mr. Dyell are considered.

The Govt. disapproves
of the omission of
the name used in
such names as Krishna
(entered Krishna in the
list) & of the use
of c in preference
to ch in Chinappa,
Chidambaram, Rama-
= Chandra &c.

Diacritical dots are
necessary.
2. The Translator will
be requested to
revise the list in these
respects.

copied
18/1

DESFATCHED
1 JAN 93

17/1/93

1111
Pub. 1893

24 5/18-1-93.

Rest at m

24 9-5/1-93

CS

From orders